

怎样阅读英文药物说明书

许 典 创

汕头医学专科学校
汕头地区科技情报研究所

怎样阅读英文药物说明书

许典创

1982.4

汕头医学专科学校
汕头地区科技情报研究所

前 言

笔者在两年多前，根据本地区城乡进口药物较多的特点，编写了《怎样阅读进口药物英文说明书》的讲义，在本校开设英语专题讲座，颇受欢迎。现将讲义修改出版，在修改过程中参阅了近年来国内较常见的进口药物英文说明书两百多种。

本书分两部分。第一部分介绍说明书的结构和某些常用词语，并配有阅读练习，以帮助读者提高阅读英文药物说明书的能力。第二部分收集英文药物说明书常用词约450个，举例均选自说明书，可供阅读说明书时查阅，亦可作为医学英语学习和教学的参考。

本书在编写过程中得到本校和汕头地区科学技术情报研究所领导同志的积极支持。本校药理教研组郭元贞讲师、李长潮讲师和附属医院郑钟淳药师对稿件作了认真校阅，并提出了宝贵意见，在此谨致谢意。因笔者医学知识肤浅，语言水平不高，错误在所难免，请读者指正。

笔 者

目 录

第一部分 英文药物说明书结构讲解

概 述.....	(1)
一、 药 名.....	(2)
二、 成 份.....	(7)
三、 性 状.....	(11)
四、 作 用.....	(17)
五、 适 应 症.....	(23)
六、 用法用量.....	(29)
七、 禁 忌 症.....	(36)
八、 不良反应.....	(39)
九、 注意事项.....	(45)
十、 其 他.....	(51)
十一、说明书翻译对照.....	(59)
第二部分 常用词例解.....	(77)

第一部份

英文药物说明书结构讲解

概 述

英文药物说明书结构的繁简依内容而定，简单的仅有两三个项目，用词不过百，复杂的可有十多个项目，洋洋上千言。说明书上常见的项目有：

药名、成份、性状、化学结构、药理作用、适应症、用法用量、禁忌症、不良反应、注意事项、包装、贮藏、失效期、参考文献、批号、制药厂名及所在地。

不同说明书的项目划分，往往粗细不一。而且相同方面的内容，有时冠以不同的项目名称。还有一些说明书，开头的一定篇幅没有项目标题，其中介绍若干方面的内容，如药物成分、性状、效应、给药方式、注意事项。

作为惯例，药名排在说明书的最开头，制造单位及其地点放在最后。但其他项目的次序，却很不一。例如，多数说明书把贮藏、包装放在末尾，但有些却摆在前头。

印刷体例款式也有差异。有些说明书为了突出某些语句（如给药方式），整个语句字母都用大写，但少数说明书的药名，第一个字母连大写也没有。

用药之前，能把说明书的文字全都理解，当然是很好的。但不应期望每一个阅读说明书的人都能做到这一点。语

言的难点或医药学知识的匮乏，都会影响对说明书的理解。

同时还要注意，说明书的各个项目并不是同样重要的。有些项目，如“适应症”、“用法用量”、“禁忌症”，用药之前是不可不知的；“不良反应”、“注意事项”、“贮藏”、“失效期”等，也是应当了解的。一个项目的重要性还因人而异，例如，“药理作用”对于一般病人来说是不重要的，而对于医生来说却是应当阅读的。

某些药物必须在医生的指导下才能使用。这些药物的说明书，有的很长，详述药理作用、使用方法、不良反应等。这样的说明，是专为医务人员写的。因此在说明书的最上方或最下方，有时可见“只供医务人员阅读”（For the medical profession only）等不显眼的文字。

有的说明书介绍了颇有价值的参考材料。有的则使用商业广告式的语言，言过其实，这点也应予注意。

下面择要介绍英文药物说明书的组成部分

一、药 名

药名出现在说明书的开头，字体特别粗大显眼。

无机药品因结构简单，故多用化学名（如碘化钠），但有机药品因化学组成复杂，故往往用简短的商品名，命名方法多种多样。有些商品名与药物的成份或效应均没有联系，如Milid（“蒙胃顿”，治胃溃疡），Kemadrin（“开马特灵”，治疗震颤性麻痹）。但相当多商品名与药物的某方面

有联系，这对理解和记住药名是有好处的。例如，治疗白内障的 Catalin (白内灵) 取 cataract (白内障) 一词的前部。驱蛔虫、钩虫的 Decaris 取 ascaris (蛔虫) 的后部，de- 则为词缀，有“去除”之意。Biligradin (胆影葡胺) 中 bili (词素) 意为“胆”，graf 与 graphy (词素，意为造影术) 音形相近。又如，治疗与血脂有关的心血管疾病的 Lipostabil，取词素 lipo (意为脂)，stable (稳定的) 前部分，使人易于联想起该药说明书中所介绍的“降低血脂”，“稳定血液组成”的作用。

有些药名采用药物成份的名称，如 Liver Extract (肝膏)、Dihydrostreptomycin Sulphate (原说明书上中文译名：双氢链霉素硫酸盐)、Vitamin B₁₂ (维生素B₁₂)。但为了区别同名异厂制造的药品，有时在药名上加上厂名或在附近加上商标，如同为三磷酸腺苷，ATP Kyowa Tab 是 (日本) 协和 (Kyowa) 药厂所制，ATP Injection “OHTA” 为 (日本) 太田药厂所产，ADEPHOS-L Kowa Injection 则为 (日本) 兴和 (Kowa) 药厂的产品。出自西德不同药厂的 Liver Extract (肝膏)，各有商标图样在药名附近以示区别。

相当多药名的上方或下方，有较小字体的文字说明该药的用途、化学名或别名。有时还可见药名在右上角加上小小的字母 R 或 ®，意为“已注册” (Registered)。例如：

a.

BRUFEN

Antirheumatic Agent

拔怒风 (即我国国内所称的布洛芬)

抗风湿药

- b. RIFOPIN
rifampicin
Capsules
利 福 平
胶囊剂
- c. A Hemostatic
for Subcutaneous and Intravenous Use
TROSTIN M
皮下、肌肉注射用止血药
速凝M注射剂
- d. PERSANTIN
2, 6-bis (diethano, amino) -4, 8- dipyridino-
pyrimido (5,4-d) pyrimidine (=dipyridamole)
潘 生 丁
2,6-双 (二乙醇胺基) -4,8- 二嘧啶基嘧啶并 (5,
4-d) 嘧啶
- e. Liver-protective and Detoxifying Agent
LIPOICIN
Thioctic Acid Injection
护肝解毒剂
肝 健 灵
硫辛酸注射液

将英语药名译为汉语药名，主要有如下四种方法：1) 意译，2) 音译，3) 音意兼译，4) 不按原来药名，另给汉语药名。

1) 意译:以药物成份命名的药名,往往采取这种方法,如:

a. Liver Extract译为“肝(浸)膏”。

b. ATP是adenosine triphosphate的缩写,译为“三磷酸腺苷”。

c. Dihydrostreptomycin译为“双氢链霉素”(di为“双”,hydro为“氢”,strepto为“链”,mycin为“霉素”)。

2) 音译:许多商品名,该词本身并没有任何词汇意义,翻译时往往按音译处理,但为顾名思义,常使用与药物效应有某种联系的汉字,至于语音的近似,并不十分重要。有时为使药名简短醒目,英语药名的所有读音不必全部译出。例如:

a. Brufen [ˈbru:fən] 拔怒风(原药中文说明书译名。此药用于风湿性关节炎)。

b. Durabolin [dʒuroˈboulin] 多乐宝灵(旦白同化激素)。

c. Segontin [ˈsegəntin] 心可定(用于冠心病)。

药物主要通过商业渠道供给病人,因此把外文名译为汉语时,要注意商品命名的特点,不宜用贬义词。有的译名侧重语音,不引起意义的联想,如Persantin [ˈpə:səntin] 译为潘生丁,Pyelasil [ˈpiələsil] 译为吡啦哈。但汉语商品名往往取美好动听的文字,如单车的“永久”、“凤凰”、电风扇的“钻石”、牙膏的“美加净”、“留兰香”。因此,如能按照语音又照顾药物作用确定翻译的药名,则是一种比较可取的音译方法。在难以照顾药物作用而只能纯粹音译时,最好使用令人感觉愉快的名称。(如Rifopin [ˈrifəpin])

利福平)，尽可能不要译成毫不引起意义联想而又诘屈聱牙的汉语译名。

同时还要注意，不要为使译名具有某种意义的联想而使译名引起望文生义的误会，例如 Catalin 是一种治疗白内障的眼药水，在未有或未见通用的汉语译名的情况下，暂用“白内灵”或“卡特灵”似未可非议，但如译为“卡他淋”，似有商榷之处。虽然“淋”字可与“水”有关，使人联想起药水，但医学中有淋病，“卡他”虽然接近原词部分的读音，但医学中有“卡他”症状，因此还是避免使用“淋”或“卡他”的汉字为好，以免引起错误的联想。

3) 音义兼译：这里所指的音义兼译与音译中谈到使用意义联想的词不同。本处指的是原来药名中有部分是词素、词缀，具有一定的词汇意义，而另一部分则是没有词汇意义的。如果药名是用这样方式构成的，中文译名常用音义兼译的方法，即有意义部分按意义译，无意义部分按读音译。如：

a. Kanamycin 卡那霉素 (Kana 音译为“卡那”，mycin 意译为“霉素”)。

b. Methyldopa 甲基多巴 (methyl 意为“甲基”，dopa 音译为“多巴”)。

c. Tetramisol 四咪唑 (tetra 意译为“四”，misol 音译为“咪唑”)。

4) 有时，由于这样或那样的原因，不照说明书上原来的药名（往往是商品名）翻译，例如：

a. AEROSPORIN brand

POLYMYXIN B SULPHATE

硫酸多粘菌素B（根据化学成分）

- b. BENEDAMINE 痛静 (根据药物作用)
c. Immune Serum Globulin (Human) U.S.P.
GAMASTAN[®]
卡德丙种球蛋白

(该药中文说明书上译名, 根据制造单位名称 Cutter 给予的中文译名, 原商品名GAMASTAN不译出。)

- d. PANANCIN
门冬酸钾镁

(为简短起见英文药名用商品名, 但中文可根据此药组成成份门冬酸钾和门冬酸镁译为“门冬酸钾镁”。)

又如利福平的英文商品名有多个: Rifopin(Rifampicin) (胶囊剂, 美国产), Rifadin (胶囊剂、糖浆剂, 意大利生产), Rifocin(安瓶剂, 意大利生产)。这些均用同名翻译。

关于药名翻译, 还须注意一点, 即已流行确定的译名, 就不要标新立异, 随意更改。

二、成 份

药物说明书一般都有说明组成成份, 但并不是都将此作为独立一项, 冠以标题。有些放在药物性状或包装项目中。不过, 多数说明书还是另设“成份”或“组成”一项, 但往往与剂型规格一起说明, 甚至把化学结构、药物性状包括在内。某些说明书仅列举成份名称, 许多说明书则注明每种成份的含量 (常用重量或百分比表示)。

常见的项目标题用词有 composition (组成, 成份), ingredients (成份), main ingredients (主要成份), formula (配方) presentation (含量, 组成)。

最简单的表达方式是在项目小标题之下标明所含成份。但许多说明书往往用类似如下的语句引出组成成份:

- a. Each tablet contains;
每片含:
- b. one vial contains....
每小瓶含.....
- c. It contains in 100ml....
本品每100毫升含.....
- d. Containing in each ml....
每毫升含.....
- e. One ampoule of 2 cc contains....
每安瓶 2 毫升, 含有....

阅读练习:

1. Composition

1 sugar-coated tablet contains 40mg of verpamil
hydrochloride. —ISOPTIN

2. Composition

	<u>Capsules</u>	<u>Suspension</u>
phosphomycin, calcium salt ...	500 mg.	250mg
Excipient, q.s.....	1 capsule	5 c.c.

--FOSFOMYCTN

3. Composition;

Each tablet contains;

Calcium Gluconate 100mg.

Vitamin D 160u.

Powdered[®] milk and sugar q.s.

—CALCIUM GLUCONATE
WITH D TABLETS

4. Composition

Each tablet contains; Mismuthi Subnitras Roter
300mg, Magnesii subcarbonas 400mg, Natrii bi-
carbonas 200mg, Rhamni frangulae Cortex 25mg.

—ROTER TABLETS

5. Composition

One vial contains 2 mg (potency) of crystalline
Mitomycin-C and 48mg of sodium chloride.

—MITOMYCIN -C KYOWA

6. Composition

Each 0.3 gram, red coated tablet contains;

Anthocyanosides 25% (extracted from the fruits
and flowers of the *Vaccinium myrtillus* plant)

..... 10mg

Betacarotene 5 mg

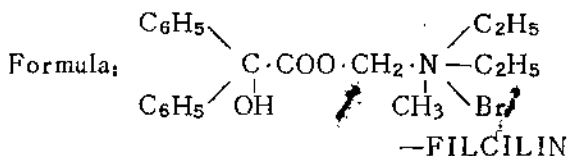
Excipients q.s. 0.3mg

—PURPURALIN

7. Composition

FILCILIN is chemically diethylaminoethyl diphen-

ylglycolate methobromide, which occurs as white scaly crystals and is readily soluble in water and tastes bitter②。



注解:

① Powdered 变成粉末了的。过去分词作定语。

② tastes bitter: taste 在这里作连系动词用, 故后面跟形容词, 意义是“尝起来”(苦)。

练习参考译文:

1. 含量

每糖衣片含盐酸异搏停40毫克。

——异搏停

2. 含量

每胶囊含福丝霉素钙盐500毫克, 赋形剂适量。

每安瓶混悬液 5 毫升含福丝霉素钙盐250毫克。

——福丝霉素

3. 成份

每片含量: 葡萄糖酸钙 100毫克

维生素 D 160单位

奶粉、糖粉 适量

——保健钙糖片

4. 成 份

每片含量：“乐得”厂特制次硝酸铋300毫克，次碳酸镁400毫克，重碳酸钠200毫克，弗朗鼠李皮25毫克。

——乐得胃片

5. 成 份

每小瓶含结晶丝裂霉素-C 2 毫克（效价）和氯化钠48毫克。

——协和丝裂霉素-C

6. 成 份

红色包衣片，每片0.3克，内含：

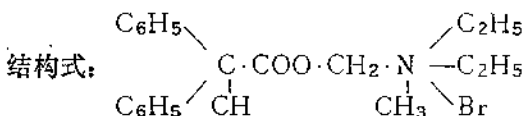
25%花青甙（提取自越橘类植物的花果）10毫克

胡萝卜乙素 5 毫克

赋形剂适量 0.3克

——花紫宁

7. 本品在化学上是二乙胺乙基二苯基乙醇酸酯的甲溴化物，为白色磷状结晶，易溶于水和乙醇，味苦。



——服止宁

三、性 状

性状一项，主要介绍药物的药理特性（形态、气味、颜色、溶解度、熔点等），有时也述及化学性质与制剂等。

项目名称用词主要是 description (性状) 和 property (特性), 偶尔也用 presentation 等。在叙述药物性状时, 有一些经常使用的英语词语, 现介绍如下:

形态: powder (粉末)、crystalline powder (结晶性粉末)、amorphous powder (无定形粉末, 无晶形粉末)、lyophilized (freeze-dried) powder (冻乾粉末, 干粉)、crystal(s) (结晶)、scaly crystal(s) (鳞片状结晶)、solid (固体)、liquid (液体)。

气味: odor (气味、臭味)、odorless (无味)、aromatic (芳香的)、taste (n. 味道, v. 尝起来有……味)、bitter (苦的)、sweet (甜的、甘的)、acid (酸的)、acid (辛)、(with, have) a saline taste (咸)。

颜色: color (n. 颜色, v. 显颜色)、discolor (变色)、white (白色的)、off-white (灰白色的)、reddish (微红的)、pink (粉红的)、violet (紫色的)、pale yellow (淡黄的)、light blue (浅蓝色的)、dark-green (深绿色的)。

溶解度: solubility (溶解度)、soluble (可溶的)、easily soluble (易溶)、readily soluble (立即溶解, 易溶)、sparingly (slightly) soluble (稍溶、微溶)、poorly soluble (溶解性差, 微溶)、hardly soluble (几乎不溶解)、insoluble (不溶解)、almost insoluble (几乎不溶解)。

其他: stable (稳定的)、unstable (不稳定的)、volatile (挥发性的)、hygroscopic (易受潮的)、melting-point (熔点)。

药物说明书上化学性质的描写没有很多, 除一些元素名称外, 所用专门术语不多, 主要有 chemical property (化学性质)、chemical reaction (化学反应)、chemical

formula(化学结构式)、chemical structure(化学结构)。

阅读练习:

1. INOSINE occurs as a white crystalline powder and is decomposed① at 218°C , soluble in water but hardly soluble in alcohol and chloroform, having the following chemical structure.

—INOSINE

2. ATP-2Na... is a white amorphous powder which is tasteless and odorless. The powder is hygroscopic. It is very soluble in water, slightly soluble in organic solvents such as alcohol, ether, chloroform.

—ATP “OHTA”

3. Properties

Nipride is a potent hypotensive agent. It produces direct dilation of the peripheral blood vessels, independently of the autonomic nervous system. This is seen as an almost immediate hypotensive effect, which ceases when the i. v. infusion is stopped. The response to Nipride is enhanced by ganglionic blocking agents.

—NIPRIDE

4. Diamine Penicillin is an almost insoluble salt of Penicillin which produces effective and prolonged therapeutic blood levels when administered parente-